

УДК 75.03

DOI: 10.34670/AR.2021.97.10.030

Произведения изобразительного искусства в контексте межкультурной коммуникации: типологический аспект

Митасова Светлана Алексеевна

Доктор культурологии, профессор,
Сибирский государственный институт искусств им. Дмитрия Хворостовского,
660049, Российская Федерация, Красноярск, ул. Ленина, 22;
e-mail: mitasvet@mail.ru

Аннотация

В статье впервые приводится типология произведений изобразительного искусства, созданных как результат взаимодействия культурных традиций. Автор выделяет «произведение народной традиционной культуры», «произведение – образец синтеза доминирующего стиля с местными художественными традициями», «произведение – образец национальной культуры», «бикультурные произведения», «монокультурные произведения». Логика типологии прослеживает развитие искусства как неотъемлемой части культуры, транслирующей ее ценности, от замкнутого существования в традиционной культуре, через освоение и переработку чужих художественных традиций, до создания шедевров национального искусства. В современной культуре глобализации, большое распространение, с одной стороны, получили бикультурные произведения, так как многие художники живут на две страны, исповедуя космополитизм. С другой стороны, в связи с поисками национальной идентичности, активно создаются монокультурные произведения, демонстрирующие связь с родной культурой. В данной статье типы произведений в пространстве межкультурного диалога лишь намечены, но требуется дальнейшая разработка теоретико-методологических основ исследования научной проблемы соотношения универсального и национального в искусстве.

Для цитирования в научных исследованиях

Митасова С.А. Произведения изобразительного искусства в контексте межкультурной коммуникации: типологический аспект // Культура и цивилизация. 2021. Том 11. № 5А. С. 247-255. DOI: 10.34670/AR.2021.97.10.030

Ключевые слова

Изобразительное искусство, межкультурная коммуникация, типология искусства, искусство, культура.

Введение

Процессы культурной глобализации существенно изменили наше восприятие произведений искусства с точки зрения выражения национальной идентичности. Сегодня мы сталкиваемся с денационализацией искусства. На первый план выступают не особенности национального стиля, а способы, техники, технологии передачи смыслов и ценностей через искусство. Ответственность художника повышается, он вынужден осваивать языки разных культурных традиций, чтобы адекватно передать замысел для людей, которые живут в «мире без границ». В условиях стандартизации и гомогенизации культуры, возрастает потребность отстоять свою национальную идентичность, установить маркеры своего присутствия в мире. В этом смысле исследование взаимообмена культурными ценностями в искусстве, являющимся «мягкой силой», приобретает особую актуальность. Изучая тему «искусство и межкультурная коммуникация», автор статьи обнаружила, что в современной русскоязычной специальной литературе художественное произведение описывается только как средство межкультурной коммуникации, а не как ее итог.

Например, в педагогике произведение искусства рассматривается как инструмент обучения студентов, в том числе иностранцев [Панченко, 2019], или оно исследуется как средство, помогающее сблизить различие национальных сознаний коммуникантов [Бобкова, 2009]. Проблеме восприятия современного искусства из-за клипового мышления, культурно-религиозного фундаментализма и политической идеологии посвящена статья Е.С. Балашова [Балашов, 2014]. Цвет в произведении искусства как средство межкультурной коммуникации исследует Н.В. Серов [Серов, 2010]. Статья В. Б. Тимофеевой посвящена межкультурному взаимообмену, организации выставок китайского искусства в России [Тимофеева, 2016]. По большому счету, доминирует подход к произведению искусства как «устройству, передающему культурную информацию» [Горбатова, 2015].

С точки зрения влияния культур друг на друга и выражения этого влияния в древнерусском церковно-певческом искусстве, интересна статья Полозова С.П., Полозовой И.В.; авторы, взяв в качестве методологии концепцию культурного диалога Ю.М. Лотмана, проследили волны южнославянского влияния на литургическую русскую традицию [Полозов, 2016].

Интерпретация произведений искусства с точки зрения его значения в передаче культурных смыслов достаточно разработана в специальной научной литературе. Традиционный подход к трактовке произведения в процессе межкультурной коммуникации заключается в следующем: оно понимается как «носитель ценностей» своей культуры. При расшифровке представителями чужой культуры какая-то часть смыслов произведения интерпретируется неверно, в силу разности культурных кодов, какая-то часть принимается представителями чужой культуры, в силу сходства, оценивается, критикуется, произведению могут приписать новые смыслы. Этот процесс межкультурной коммуникации назовем знакомством с чужой культурой через искусство.

Новизна предлагаемого автором статьи подхода заключается в том, что меняется ракурс исследования произведения искусства в процессе межкультурной коммуникации. Оно создается как факт уже свершившегося процесса межкультурной коммуникации, и должно именно с таких позиций изучаться. Цель данной статьи заключается в обозначении условных типов произведений изобразительного искусства, возникших как результат межкультурной коммуникации.

Основная часть

Предлагается следующая типология произведений искусства, созданных как результат межкультурного диалога.

Художественное произведение традиционной народной культуры. Произведения понимаются как исконные, принадлежащие только этому народу, выражающие «дух народа», его культурные коды, сакральные символы и смыслы. Возможно, что и они когда-то формировались под воздействием иной культуры, но ныне воспринимаются как образец народного искусства. Мы никогда не спутаем китайскую живопись и хохлому, так как в паттернах нашего восприятия четко зафиксирована уникальность народного искусства. В качестве примера приводим картину средневекового китайского художника У Чжэня (Рис. 1).



**Рисунок 1 - Рыбак. Китай, ок. 1350. Тушь, бумага.
Художник – У Чжэнь (1280-1354). Музей Метрополитен, Нью-Йорк**

Традиционная китайская живопись гошуа сочетает в себе эстетику каллиграфии, поэзии и живописи, соединяя в себе сразу несколько художественных образов.

Вторым в нашей типологии может быть *произведение-образец синтеза доминирующего стиля с местными художественными традициями.* Стиль барокко зародился в Италии, распространился по всей Европе, Америке и России, вплоть до Сибири. В каждой стране возникли свои национальные формы барокко, то есть эталонность итальянского барокко менялась вследствие взаимодействия с другими национальными художественными традициями. Например, церковь Воздвижения Честного и Животворящего Креста Господня в Иркутске является уникальным памятником XVIII века, в декоре фасадов совмещены московские, украинские и буддийские художественные элементы, в специальной литературе этот синтез называется «сибирское барокко» (Рис. 2).



**Рисунок 2 - Декор фасадов Крестовоздвиженской церкви, 1745.
Иркутск. Сибирский федеральный округ. Россия**

По большому счету, очень многие произведения искусства могут быть отнесены к таким переходным формам взаимовлияния разных культурных традиций. Здесь можно вспомнить «Маэсту» Чимабуэ с совмещением византийских и итальянских традиций Средневековья, Успенский собор Московского Кремля, созданного итальянцем Аристотелем Фиорованти, изучившим традиции русского зодчества, портреты И.Я. Вишнякова, с его попытками привить западноевропейский реализм на русскую почву и многое другое.

Этапы диалога культур в искусстве описал Ю.М. Лотман, он выделил такие черты диалога как «попеременная активность передающего и принимающего», «выработка общего языка общения», «усвоение правил порождения чужих текстов и воссоздание по этим правилам аналогичных им новых». Затем наступает критический момент, пишет Ю.М. Лотман, когда «чужая традиция коренным образом трансформируется на основе исконного семиотического субстрата “принимающего”. Чужое становится своим, трансформируясь и часто коренным образом меняя свой облик. <...> Диалог культур сопровождается нарастанием неприязни принимающего к тому, кто над ним доминирует, и острой борьбой за духовную независимость» [Лотман, 1992].

В результате борьбы возникает удивительный типологический феномен, который назовем «произведение-образец национальной культуры». Парадоксальность данного произведения искусства заключается в том, что он, будучи созданным на стыке различных художественных традиций и даже под сильнейшим влиянием чужой культуры, становится национальным шедевром, как, например, икона «Троица» Андрея Рублева (Рис. 3).

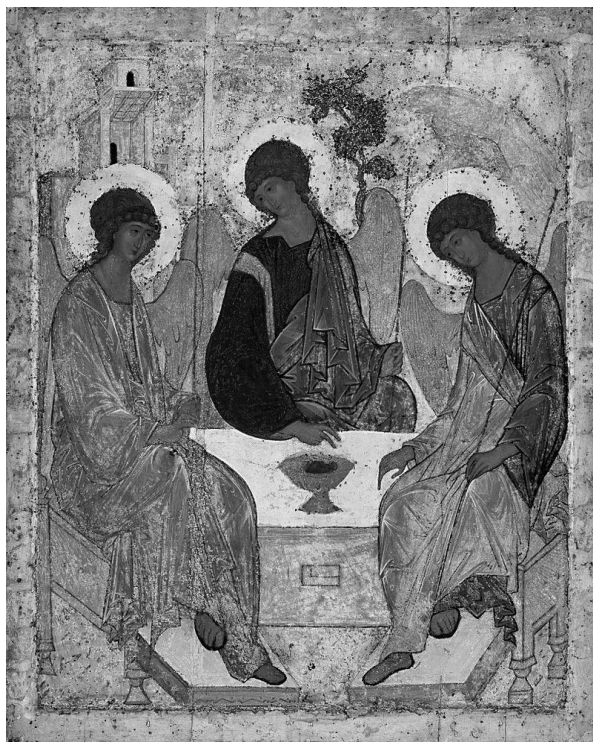


Рисунок 3 - Андрей Рублев икона «Троица», 1411 или 1425-1425. ГТГ, Москва

Разница между национальным и народным искусством очевидна, зрелая нация включает в себя множество культурных этнических традиций, понимается шире, чем этнос. Произведения искусства этнической культуры, как правило, анонимны. В борьбе против инокультурных влияний возникают поиски национального стиля, как это было в русском искусстве XIX-начала XX вв. Во второй половине XIX века особенно активным стал процесс собирательства художественных произведений Древней Руси, народных промыслов, развивались реставрационные мастерские, художественные общества и кружки. Появился, преимущественно в архитектуре, русский (неорусский, псевдорусский) стиль. Также возникают произведения, которые репрезентируют родную культуру по всему миру, например, русский авангард или американский поп-арт, хотя он зародился в Великобритании (Р. Гамильтон коллаж «Так что же делает наши сегодняшние дома такими разными, такими привлекательными?»), но наибольшую популярность снискал в Америке.

В современном искусстве (с 90-х гг. XX века), в период глобализации, мы наблюдаем две широкие тенденции: на сближение культур, поиски синтеза, взаимодействия, и тенденция на культурную локализацию, с целью обозначения национальной идентичности.

Бикультурные художественные произведения, созданные художниками, принадлежащими двум культурам, пытающиеся совместить в своем творчестве разные культурные ценности. Сегодня таких художников достаточно много, так как мир поликультурен. Например, французский художник китайского происхождения Чжао Уцзи работал на стыке традиций [Син, 2018]; эпатажный китайский мастер Ай Вэйвэй часто в своем творчестве показывает столкновение западных и восточных ценностей; Такаси Мураками предложил концепцию «superflat» (суперплоскость), объясняющую специфику японской живописи, которую приняли и американские художники; Томокадзу Мацуяма, японский художник, проживающий в США, и соединяющий традиционные японские образы и американское поп-искусство (Рис. 4).



Рисунок 4 - Томокадзу Мацуяма Стена Хьюстона Бауэри, 2019. Нью-Йорк

Вторая указанная нами тенденция на культурную локализацию, может быть проиллюстрирована работами в национальных павильонах Венецианской Биеннале-2019, такие произведения назовем *монокультурными*. Например, русский павильон вызвал неоднозначные оценки: от абсолютного неприятия до лестных похвал. Директор Эрмитажа М.Б. Пиотровский, давая интервью, так объяснил выбор темы: «Эрмитаж – это Россия, значит, покажем Эрмитаж, хороший маркетинговый ход. Мы покажем, что музей как таковой важнее всего – что на Биеннале современного искусства консервативный музей может быть современнее всего остального. Ну, а на биеннале мы пойдем через нестандартные ходы: попросили Сокурова, чей обожаемый в мире «Ковчег» уже дал совершенно иной взгляд на Эрмитаж. Пригласили Шишкина-Хокусая, у которого, как театрального человека, получается игра с символами музея. В основе всего понимание тройственной сути Эрмитажа — музея-храма, музея-монастыря («приюта отшельника») и музея-аттракциона» [Пиотровский, 2019]. В интервью упоминаются работы Сокурова А. Лс. 15:11–32 (Притча о блудном сыне), Шишкина-Хокусая А. «Фламандская школа» (Рис. 5).



**Рис. 5. Павильон России на Венецианской биеннале – 2019.
Шишкин-Хокусай А. «Фламандская школа». Фрагмент**

С одной стороны, для репрезентации России на Венецианской Биеннале необходимо было по возможности избежать штампов и стереотипов о нашей стране, но, с другой стороны, она должна быть узнаваема и безошибочно атрибутирована. Стояла архисложная задача – проанализировать культурные коды и их преломление в современности.

Заключение

Таким образом, кратко характеризуя разнообразие художественных произведений в пространстве межкультурной коммуникации, было выявлено несколько ярких типов по отношению к культуре: произведения народные традиционные, стиливой образец с региональными традициями, произведение – образец национальной культуры, бикультурные и монокультурные художественные произведения. В данной статье типы произведений в пространстве межкультурного диалога намечены, но требуется дальнейшая разработка теоретико-методологических основ исследования научной проблемы соотношения универсального и национального в искусстве.

Библиография

1. Балашов Е.С. Современные проблемы восприятия произведений искусства в контексте кросскультурных коммуникаций и художественной критики // Культура и образование. 2014. № 2. URL: <http://vestnik-rzi.ru/2014/02/1402>
2. Бобкова Т.А. Художественное произведение в контексте межкультурной коммуникации // Вестник Башкирского университета. 2009. № 2. С. 471-475.
3. Горбатова О.В. Изобразительное искусство в контексте диалога культур // Евразийский союз ученых. 2015. № 6-6 (15). С. 128-129.
4. Лотман Ю.М. Проблема византийского влияния на русскую культуру в типологическом освещении // Статьи по семиотике и топологии культуры. Таллин: Александра, 1992. 479 с.
5. Панченко Д.В. Вербальные и визуальные средства межкультурной коммуникации: русское изобразительное искусство как инструмент обучения профессиональному языку иностранных студентов-медиков // Материалы Международной научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XX Кирилло-мефодиевские чтения». М., 2019. С. 538-543.
6. Пиотровский М.Б. Консервативный музей может быть современнее всего остального. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/3959979>
7. Полозов С.П. Межкультурная коммуникация и ее значение в развитии искусства канонического типа // Богослужбные практики и культовые искусства в полиэтническом регионе. Майкоп, 2016. С. 509-531.
8. Серов Н.В. Язык искусства и средства межкультурной коммуникации // Труды Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2010. № 190. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-iskusstva-i-sredstva-mezhkulturnoy-kommunikatsii>
9. Син Н. Диалог изобразительного искусства Китая и Франции в творчестве Чжао У-цзи // Искусство и диалог культур. СПб.: Книжный дом, 2018. С. 440-442.
10. Тимофеева В.Б. Искусство в межкультурной коммуникации России и Китая // Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2016. № 4 (29). С. 38-41.

The work of visual art in cross-cultural communication: typological aspect

Svetlana A. Mitsova

Doctor of Cultural Studies, Professor,
Dmitri Hvorostovsky Siberian State Institute of Arts,
660049, 22, Lenina str., Krasnoyarsk, Russian Federation;
e-mail: mitasvet@mail.ru

Abstract

For the first time, the article provides a typology of works of fine art created as a result of the interaction of cultural traditions. The author singles out a work of folk traditional culture, a work is an example of a synthesis of the dominant style with local artistic traditions, a work is an example of national culture, bicultural works, and monocultural works. The logic of typology traces the development of art as an integral part of culture, transmitting its values, from closed existence in traditional culture, through the development and processing of other people's artistic traditions, to the creation of masterpieces of national art. In the modern culture of globalization, bicultural works have become widespread, on the one hand, since many artists live in two countries, professing cosmopolitanism. On the other hand, in connection with the search for national identity, monocultural works are actively created, demonstrating the connection with the native culture. The author concludes that the types of works in the space of intercultural dialogue are only outlined in this article, but further development of the theoretical and methodological foundations of the study of the scientific problem of the ratio of the universal and the national in art is required.

For citation

Mitasova S.A. (2021) Proizvedeniya izobrazitel'nogo iskusstva v kontekste mezhkul'turnoi kommunikatsii: tipologicheskii aspekt [The work of visual art in cross-cultural communication: typological aspect]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 11 (5A), pp. 247-255. DOI: 10.34670/AR.2021.97.10.030

Keywords

Visual arts, cross-cultural communication, typology of art, culture, painting.

References

1. Balashov E.S. (2014) Sovremennye problemy vospriyatiya proizvedenii iskusstva v kontekste krosskul'turnykh kommunikatsii i khudozhestvennoi kritiki [Modern problems of perception of works of art in the context of cross-cultural communications and art criticism]. *Kul'tura i obrazovanie* [Culture and Education], 2. Available at: <http://vestnik-rzi.ru/2014/02/1402> [Accessed 11/11/2021]
2. Bobkova T.A. (2009) Khudozhestvennoe proizvedenie v kontekste mezhkul'turnoi kommunikatsii [Artistic work in the context of intercultural communication]. *Vestnik Bashkirskogo universiteta* [Bulletin of the Bashkir University], 2, pp. 471-475.
3. Gorbatova O.V. (2015) Izobrazitel'noe iskusstvo v kontekste dialoga kul'tur [Fine arts in the context of the dialogue of cultures]. *Evrasiiskii soyuz uchennykh* [Eurasian Union of Scientists], 6-6 (15), pp. 128-129.
4. Lotman Yu.M. (1992) Problema vizantiiskogo vliyaniya na russkuyu kul'turu v tipologicheskom osveshchenii [The problem of Byzantine influence on Russian culture in typological coverage]. In: *Stat'i po semiotike i topologii kul'tury* [Articles on semiotics and topology of culture]. Tallin: Aleksandra Publ.
5. Panchenko D.V. (2019) Verbal'nye i vizual'nye sredstva mezhkul'turnoi kommunikatsii: russkoe izobrazitel'noe iskusstvo kak instrument obucheniya professional'nomu yazyku inostrannykh studentov-medikov [Verbal and visual means of intercultural communication: Russian fine art as a tool for teaching the professional language of foreign medical students]. In: *Materialy Mezhdunarodnoi nauchno-prakticheskoi konferentsii «Slavyanskaya kul'tura: istoki, traditsii, vzaimodeistvie. XX Kirillo-mefodievskie chteniya»* [Materials of the International Scientific and Practical Conference "Slavic Culture: Origins, Traditions, Interaction. XX Cyril and Methodius Readings"]. Moscow.
6. Piotrovskii M.B. *Konservativnyi muzei mozhet byt' sovremennee vsego ostal'nogo* [The Conservative Museum may be more modern than anything else]. Available at: <https://www.kommersant.ru/doc/3959979> [Accessed 11/11/2021]
7. Polozov S.P. (2016) Mezhkul'turnaya kommunikatsiya i ee znachenie v razvitii iskusstva kanonicheskogo tipa [Intercultural communication and its significance in the development of art of the canonical type]. In: *Bogosluzhebnye praktiki i kul'tovye iskusstva v polietnicheskom regione* [Liturgical practices and cult arts in a multiethnic region]. Maikop.
8. Serov N.V. (2010) Yazyk iskusstva i sredstva mezhkul'turnoi kommunikatsii [The language of art and the means of intercultural communication]. *Trudy Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury* [Proceedings of the St.

-
- Petersburg State Institute of Culture], 190. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazyk-iskusstva-i-sredstva-mezhkulturnoy-kommunikatsii> [Accessed 11/11/2021]
9. Sin N. (2018) Dialog izobrazitel'nogo iskusstva Kitaya i Frantsii v tvorchestve Chzhao U-tszhi [Dialogue of the fine arts of China and France in the works of Zhao Wu-chi]. In: *Iskusstvo i dialog kul'tur* [Art and dialogue of cultures]. St. Petersburg: Knizhnyi dom Publ.
 10. Timofeeva V.B. (2016) Iskusstvo v mezhkul'turnoi kommunikatsii Rossii i Kitaya [Art in intercultural communication between Russia and China]. *Vestnik Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo instituta kul'tury* [Bulletin of the St. Petersburg State Institute of Culture], 4 (29), pp. 38-41.